



# THE CHURCH OF SAINT CATHERINE OF GENOA

506 West 153<sup>rd</sup> Street, New York, New York 10031

Office: (212) 862-6130 Fax (212) 491-6272



Email address: [scgny@yahoo.com](mailto:scgny@yahoo.com)

[www.stcatherineofgenoanyc.org](http://www.stcatherineofgenoanyc.org)



The Church of St. Catherine of Genoa



The Church of St. Catherine of Genoa

Serving the Hamilton Heights community since 1887.

**Rev. Evaristus C. Ohuche,**  
Pastor

**Rev. Jean Paul Devalcin,**  
Parochial Vicar

**Rev. Mr. José Luis Abreu,**  
Deacon

**Bart Mather,**  
Music Director

**Mrs. Michel Vives,**  
Interim Coordinator  
Religious Education

**Ms. Raquel Morel,**  
Altar Servers Coordinator

## PARISH OFFICE HOURS

Horas de la Oficina Principal

Monday-Wednesday: 9:00 – 4:00PM  
Lunes a Miércoles:

Thursday- Friday: 9:30AM – 4:30PM  
Jueves a Viernes:

RELIGIOUS EDUCATION OFFICE  
Oficina de Educación Religiosa

Saturday/Sábado 10:00 - 3:00PM  
Sunday/ Domingo 9:00AM - 2:00PM

## MASS SCHEDULE - ENGLISH

Saturday Vigil  
Sunday 9:30 AM  
12:30 PM  
Weekdays 8:00 AM

## MASS SCHEDULE - KREYOL/FRENCH

Sunday 5:00PM

## HEALING MASS

3<sup>rd</sup> Friday at 7:00PM

## EUCCHARISTIC ADORATION

First Friday 8:30AM – 6:45PM  
Thursdays 5:00PM – 6:30PM

## BAPTISMS

First weekend of the Month

## BAPTISM CLASS

Arranged with the Pastor

## RECONCILIATION

Saturday 4:00PM – 4:30PM,  
during office hours, or by appointment

## MARRIAGE

Please make arrangements 6 mos. in advance

## ANOINTING OF THE SICK

Please contact the office or a priest if you  
know of anyone who is seriously ill.

## RELIGIOUS EDUCATION

Saturday (age 13+)  
Sunday (ages 6-12)

## ADULT RELIGIOUS EDUCATION

Arranged with Pastor

## REGISTRATION

New Parishioners are asked to register  
with the Rectory Office

## BIBLE STUDY

Mondays at 7:30PM

## HORARIO DE MISAS - ESPAÑOL

Sábado Vigilia 7:00 PM  
Domingo 8:00 AM  
11:00 AM  
Durante la semana 7:00 PM  
Sábado 9:00 AM

## MISA DE SANACIÓN

3<sup>o</sup> viernes a las 7:00PM

## ADORACIÓN AL SANTÍSIMO

Primer Viernes 8:30AM – 6:45PM  
Los jueves 5:00PM – 6:30PM

## BAUTISMOS

Primer fin de semana del mes

**CLASE PARA BAUTISMO:** el último jueves del  
mes después de la misa de 7:00PM.

## RECONCILIACIÓN

Sábado 4:00PM - 4:30PM

durante el horario de la oficina, o por cita

## MATRIMONIO

Favor de hacer sus planes 6 meses antes.

## UNCIÓN DE LOS ENFERMOS

Favor de notificar la oficina o el sacerdote  
cuando la persona enferma esta grave.

## CLASES DE CATECISMO

Sábado (edad 13+)  
Domingo (edades 6-12)

## CATECISMO PARA ADULTOS

Se Arregla con el Párroco

## INSCRIPCIÓN

Los nuevos parroquianos deben inscribirse  
en la Oficina de la Rectoría

## CLASE DE BIBLIA

Miércoles después de la misa de 7:00PM

## CENÁCULO

Primer Sábado de 7:00AM – 9:00AM

## ORGANIZATIONS - ENGLISH OR BILINGUAL

- *Music Ministry* - English and Spanish Choirs
- *Rosary Society* – First Sunday after the  
9:30 AM Mass in the rectory
- *Parish Council* – First Thursday of the month  
at 7:45PM in the Rectory.

## PARISH ORGANIZATION – HAITIAN

- *Haitian Choir* - Monday & Tuesday at 7:00PM
- *Puissance Divine D'Amour* – Samedi 6 :00PM

## ORGANIZACIONES DE LA PARROQUIA - ESPAÑOL

- *Cursillistas* – Domingo después de la Misa  
de 11:00 AM en la cafetería de la escuela
- *El Circulo de Oración* – martes después de la  
Misa de la 700 PM en la Iglesia.
- *Legión de María* –lunes a las 6:00 PM en la  
rectoría
- *Sagrado Corazón de Jesús* – Hora Santa el  
Primer viernes a las 5:00 PM en la iglesia
- *San Vicente de Paúl* – Los domingos a las  
10:00 AM en la rectoría



# FIRST SUNDAY OF ADVENT NOVEMBER 28<sup>TH</sup>, 2021

Today's readings focus on two comings of Jesus: as the fulfillment of God's promise to the Chosen People and as judge at the end of time. The prophet Jeremiah and the apostle St. Paul offer words of hope and encouragement to their people as they anticipate these events. In the meantime, St. Paul advises the Thessalonians, they should act even more out of love for one another. May these words serve to prepare us as well during this holy season of expectation.

Las lecturas de hoy se enfocan en dos venidas de Jesús: como cumplimiento de la promesa de Dios al pueblo escogido y como juez al final de los tiempos. El profeta Jeremías y el apóstol San Pablo ofrecen palabras de esperanza y aliento a sus pueblos respectivos mientras esperan estos acontecimientos. Entre tanto, San Pablo exhorta a los tesalonicenses a obrar con amor mutuo. Que estas palabras nos sirvan también a nosotros para prepararnos durante este tiempo de espera.

## READINGS FOR THE WEEK LECTURAS DE LA SEMANA

<b>SUN Nov 28, 2021</b> <i>First Sunday of Advent</i>	Jer 33: 14-16 1 Thes 3: 12---4:2 Lk 21: 25-28, 34-36
<b>MON Nov 29</b> <i>St. Cecilia</i>	Is 2: 1-5 Mt 8: 5-11
<b>TUES Nov 30</b> <i>St. Andrew</i>	Rom 10: 9-18 Mt 4: 18-22
<b>WED Dec 01</b>	Is 25: 6-10a Mt 15:29-37
<b>THUR Dec 02</b>	Is 26: 1-6 Mt 7: 21, 24-27
<b>FRI Dec 03</b> <i>St. Francis Xavier</i>	Is 29: 17-24 Mt 9: 27-31
<b>SAT Dec 04</b>	Is 30: 19-21, 23-26 Mt 9: 35---10:1, 5a, 6-8

## SUPPORT YOUR PARISH APOYE SU PARROQUIA



WEEKLY COLLECTION / COLECTA SEMANAL

\$ 4,055.00

CHARITY & JUSTICE / CARIDAD Y JUSTICIA \$ 565.00

**THANK YOU! GRACIAS! MERCI!**

Parishes survival is dependent on the financial contributions of its parishioners. Mass attendance is no longer limited. If you are unable to join the Mass, you can bring your donations to the office between 8:00AM and 4:00PM. You can also donate through **WE SHARE** a secure automated system using a debit card, credit card, your checking, or savings account.

La supervivencia de las parroquias depende de las contribuciones financieras de sus feligreses. La asistencia a Misa ya no está limitada. Si no puede unirse a la misa, puede traer su donación a la oficina entre las 8:00AM y 4:00PM. También puede dar su donación en línea a través de **WE SHARE** un sistema automatizado seguro utilizando una tarjeta de débito o crédito o su cuenta corriente o de ahorro.

To learn more go to / Para aprender más vaya a:  
<https://stcatherineofgenoa.weshareonline.org>



## MASS INTENTIONS / INTENCIONES DE MISA

SAT.	11/27	7:00 PM	Rosa María Florián † Antonio Florián † María del Carmen Florián †
SUN.	11/28	8:00 AM	
		9:30 AM	For the Parishioners of SCG
		11:00 AM	Franklin Crespo † Freddi M. Rodríguez † Gregorio Esperanza López † Jesus de los Santos -bendiciones de cumpleaños de vida Virgen de la Altagracia -acción de gracia
		12:30 PM	
		5:00 PM	Mirande Gelin - bénédiction d'anniversaire
MON.	11/29	8:00 AM	
		7:00 PM	
TUES.	11/30	8:00 AM	
		7:00 PM	Hermenegildo Arias †
WED.	12/01	8:00 AM	William de la Rosa -Birthday blessings
		7:00 PM	
THURS.	12/02	8:00 AM	
		7:00 PM	
FRI.	12/03	8:00 AM	
		7:00 PM	
SAT.	12/04	9:00 AM	Giselle Rivera Shields †

## PRAY FOR OUR FELLOW PARISHIONERS

### OREN POR NUESTROS HERMANOS

*O Christ our Lord, physician and healer of souls and bodies, we humbly ask that you restore those who suffer from illness back to health by Your divine grace and love. Amen.*

*Oh, Cristo nuestro Señor, médico y sanador de almas y cuerpos, te pedimos humildemente que restaures a aquellos que sufren de enfermedad por Tu divina gracia y amor. Amén.*

María Banchs, Bonnie Ryan, Taurina Ortega Ortega, Mildred Segee, Lucille Kleps, Jorge Flores, Aura Guzmán, Ruth Miller, Betty Harris, Willa Reese, Bernard Jefferson, Alison Montes, Jill Perks,  
AND / Y for our men and women in the military / para nuestros hombres y mujeres en el ejército.

If you know of anyone who is seriously ill or hospitalized, please contact the rectory.  
*Si conoces de alguien que esta grave hospitalizado por favor contacte la rectoría.*



Please call the office to add a name on the sick list. Llame a la oficina si desea poner un nombre en la lista de enfermos.

## HOME VISIT BY A PRIEST

If you know of someone who is homebound and wants to see a priest, please call the office so we can arrange for a visit.

### VISITA DOMICILIARIA POR SACERDOTE

Si conoce a alguien que está confinado en su hogar y que quiere ver un sacerdote, por favor llame a la oficina.

*For community events, offerings, services, and pandemic resources, see the expanded bulletin on website.*

*Para eventos, ofertas y servicios y recursos para la pandemia, vea el boletín ampliado en el sitio web*

<https://www.stcatherineofgenoa.org/bulletins>



## MESSAGE FROM THE PASTOR

An American missionary in Africa saw the need to have the Bible translated into the local language. He wrote home asking for financial support. An elderly person in the parish, who thought the young missionary should have known better, wrote to give him some advice on the matter. *“I do not think Africans need a translation”*, she argued; *“If the King James Bible was good enough for St Paul, it should be good enough for the Africans”*. The elderly parishioner does not see that to preach the good news in any meaningful manner, there is a constant need to translate not only the Bible but also the very message of Christ in a way that the people can relate to. Therefore, King James had the Bible translated from its original Hebrew and Greek into English for the use of English-speaking Christians. In today’s Gospel, we notice how St. Luke translates Jesus’ teaching on the Last Days to make it more meaningful and relevant to his readers (**audience**).

Today’s Gospel is taken from St. Luke, whereas most of our gospel readings since November of last year came from St. Mark. The 1<sup>st</sup> Sunday of Advent marks the beginning of a new liturgical year. Today we move from the year of St. Mark (B) to the year of St. Luke (C). In fact, today’s gospel is St. Luke’s version of the gospel we read two weeks ago from St. Mark. St. Luke wrote his gospel many years after St. Mark. He knew the Gospel of St. Mark and included much of St. Mark’s gospel into his own and making necessary changes to make it suitable and relevant to his readers. A minor example is in the story of the healing of the paralytic, St. Mark tells us that the bearers of the sick man dug through the roof (Mark 2:4) but St. Luke tells us that they removed the tiles (Luke 5:19). St. Mark had in mind a Palestinian house with earthen roofs. St. Luke, on the other hand, had in mind a Roman audience, and Romans made their roofs with tiles. Today, as we read St. Luke’s version of Jesus’ teaching on the Last Days, we should pay attention to the way he retells the story, to discover his emphasis on this important teaching about the Last Days.

Comparing Mark 13:24-32 which we read two Sundays ago with Luke 21:25 which we read today, we see that he has left out all the spectacular sky events which St. Mark associated with the Last Days: *“the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from the sky”* (Mark 13:24). St. Luke rewrites this with more restraint: *“There will be signs in the sun, the moon, and the stars”* (Luke 21:25). Again, he leaves out altogether Mark’s idea that the Son of Man *“will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of sky”* (Mark 13:27). *Why does he leave out these easily observable and verifiable forecasts in Mark?* For one thing, he now knows better. St. Mark wrote his gospel sometime before the fall of Jerusalem in 70 ad. In his days Jewish Christians had supposed that the fall of Jerusalem and the destruction of the Temple would coincide with the end of the world. But the fall of Jerusalem came and went, and the world did not end. So, St. Luke, writing about the year 80 ad had the advantage of hindsight which St. Mark did not have.

The fall of Jerusalem and the destruction of the Temple touched off a big crisis of faith for the early Christians. Because the expected end of the world did not come with it, many of them gave up altogether their belief in the Second Coming of Christ. They quickly settled for earthly pleasures, like eating and drinking, and gave in to moral laxity. To address their needs, St. Luke added the second half of today’s gospel, exhorting them to be on their guard so as not to be weighed down with *“drowsy from carousing and drunkenness and the anxieties of daily life”* (21:34). The word *“drowsy”*

here signifies the state of nausea that comes after eating or drinking too much.

Advent is a time to prepare for the coming of the Lord. We understand this to be his coming on the Last Day and his coming at Christmas, which recalls his historical birth two thousand years ago. St. Luke reminds us of another coming which we tend to forget, namely, his daily coming in the ordinary events and peoples in our lives. St. Luke’s emphasis is that we should be vigilant to recognize and welcome the Lord who comes to us without warning every day in people, places, and events we least expect. If we are preparing for the Lord’s coming by looking up to the sky, St. Luke today invites us to look around, to look into the story of our daily lives, and recognize the Lord who comes to us in ways we least expect.



## CARTA DEL PASTOR:

Un misionero estadounidense en África vio la necesidad de traducir la Biblia al idioma local. Escribió a casa pidiendo apoyo económico. Un anciano de la parroquia, que pensaba que el joven misionero debería haberlo sabido mejor, le escribió para darle algunos consejos al respecto. *“No creo que los africanos necesiten una traducción”*, argumentó; *“Si la Biblia King James fue lo suficientemente buena para San Pablo, debería ser lo suficientemente buena para los africanos”*. El feligrés anciano no ve que para predicar las buenas nuevas de una manera significativa, existe una necesidad constante de traducir no solo la Biblia sino también el mensaje mismo de Cristo de una manera que la gente pueda relacionarse. Por lo tanto, King James hizo traducir la Biblia de su hebreo y griego originales al inglés para el uso de los cristianos de habla inglesa. En el evangelio de hoy, notamos cómo San Lucas traduce la enseñanza de Jesús sobre los últimos días para hacerla más significativa y relevante para sus lectores (**audiencia**).

El evangelio de hoy está tomado de San Lucas, mientras que la mayoría de nuestras lecturas del evangelio desde noviembre del año pasado vinieron de San Marcos. El primer domingo de Adviento marca el comienzo de un nuevo año litúrgico. Hoy pasamos del año de San Marcos (**Año B**) al año de San Lucas (**Año C**). De hecho, el evangelio de hoy es la versión de San Lucas del evangelio que leímos hace dos semanas desde San Marcos. San Lucas escribió su evangelio muchos años después de San Marcos. Conocía el Evangelio de San Marcos e incluyó gran parte del Evangelio de San Marcos en el suyo y realizó los cambios necesarios para que fuera adecuado y relevante para sus lectores. Un ejemplo menor está en la historia de la curación del parálítico, San Marcos nos dice que los portadores del enfermo cavaron en el techo (Marcos 2: 4) pero San Lucas nos dice que quitaron las tejas (Lucas 5: 19). San Marcos tenía en mente una casa palestina con techos de tierra mientras que San Lucas, en cambio, tenía en mente una audiencia romana, y los romanos hicieron sus techos con tejas. Hoy, al leer la versión de San Lucas de la enseñanza de Jesús sobre los últimos días, debemos prestar atención a la forma en que vuelve a contar la historia, para descubrir su énfasis en esta importante enseñanza sobre los últimos días.

Comparando Marcos 13: 24-32 que leímos hace dos domingos con Lucas 21:25 que leemos hoy, vemos que ha omitido todos los eventos espectaculares del cielo que San Marcos asoció con los Últimos Días: *“la luz del sol se apagará, no brillará la luna, caerán del cielo las estrellas”* (Marcos 13:24). San Lucas reescribe esto con más moderación: *“Habrá señales prodigiosas en el sol, en la luna y en las estrellas”* (Lucas 21:25). Nuevamente, omite por completo la idea de Marcos de que el Hijo del Hombre *“enviará a sus ángeles a congregar a sus elegidos desde los cuatro puntos cardinales y desde lo más profundo de la tierra a lo más alto del cielo”* (Marcos 13:27). *¿Por qué omite estos pronósticos fácilmente observables y verificables en Marco?* Por un lado, ahora lo sabe mejor. San Marcos escribió su evangelio en algún momento antes de la caída de Jerusalén en el 70 A.D. En sus días, los cristianos



judíos habían supuesto que la caída de Jerusalén y la destrucción del Templo coincidirían con el fin del mundo. Pero la caída de Jerusalén vino y se fue, y el mundo no se acabó. Entonces, San Lucas, al escribir sobre el año 80 A.D., tenía la ventaja de la retrospectiva que San Marcos no tenía.

La caída de Jerusalén y la destrucción del Templo desencadenaron una gran crisis de fe para los primeros cristianos. Debido a que el esperado fin del mundo no llegó con él, muchos de ellos abandonaron por completo su fe en la segunda venida de Cristo. Rápidamente se conformaron con placeres terrenales, como comer y beber, y cedieron a la laxitud moral. Para atender sus necesidades, San Lucas agregó la segunda mitad del evangelio de hoy, exhortándolos a estar en guardia para no ser abrumados por **“los vicios, con el libertinaje, la embriaguez y las preocupaciones de esta vida no entorpezcan su mente”** (21:34). La palabra **“embriaguez”** aquí significa el estado de náuseas que aparece después de comer o beber demasiado.

El Adviento es un tiempo para prepararse para la venida del Señor. Entendemos que esta es su venida el último día y su venida en navidad, que recuerda su nacimiento histórico hace dos mil años. San Lucas nos recuerda otra venida que tendemos a olvidar, a saber, su venida diaria en los acontecimientos y pueblos ordinarios de nuestra vida. El énfasis de San Lucas es que debemos estar atentos para reconocer y recibir al Señor que viene a nosotros sin previo aviso todos los días en las personas, lugares y eventos que menos esperamos. Si nos estamos preparando para la venida del Señor mirando hacia el cielo, San Lucas hoy nos invita a mirar a nuestro alrededor, a mirar la historia de nuestra vida diaria y a reconocer al Señor que viene a nosotros en las formas que menos esperamos.

## PARISH NEWS NOTICIAS DE LA PARROQUIA

### • EUCHARISTIC ADORATION/ ADORACIÓN EUCARÍSTICA

**First Friday, December 3**, we will have an exposition of the Blessed Sacrament in the Church from 8:30AM to 6:45PM. The Sacred Heart of Jesus group will have a Holy Hour at 5:00PM.

**El primer viernes, 3 de diciembre**, tendremos la exposición del Santísimo Sacramento en la Iglesia, de 8:30AM a 6:45PM. El grupo Sagrado Corazón de Jesús tendrá hora santa a las 5:00PM.

### • FIRST SATURDAY CENACLE CENÁCULO DEL PRIMER SÁBADO

The Cenacle prayer group **“Círculo de Oración”** invites everyone to the First Saturday Cenacle, **December 4<sup>th</sup>**, 7:00AM - 9:00AM.

El **“Círculo de Oración”** invita a todos al Cenáculo del Primer Sábado el **4 de diciembre** de 7:00AM a 9:00AM.

### • DAWN ROSARY PROCESSION ROSARIO DE LA AURORA

On this **1<sup>st</sup> Saturday, December 4<sup>th</sup>**, you are invited to join the veneration of the Blessed Mother with a recitation of the Rosary **at 5:00AM** as we process from St. Catherine of Genoa Church to Our Lady of Lourdes Church on 142<sup>nd</sup> Street.

En este **primer sábado, el 4 de diciembre** los miembros del grupo de la Virgen de El Cisne los invita a venerar a nuestra madre Santísima, con el Santo Rosario de la Aurora **a las 5:00AM**, caminando en procesión desde de Santa Catalina a la iglesia de nuestra Señora de Lourdes en la calle 142.

### • SPANISH MASS – LECTORS MEETING REUNIÓN DE LECTORES

La próxima reunión de lectores es el **5 de diciembre** a las **2:00PM** en la iglesia. Esta reunión es para todos los lectores de Misa hispana.

### • THE SOLEMNITY OF THE IMMACULATE CONCEPTION LA SOLEMNIDAD DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN



Wednesday, December 8<sup>th</sup> is the Solemnity of the Immaculate Conception. The Schedule of Masses includes: **8:00AM** (English), **5:30PM** (French) and **7:00PM** (Spanish). There will be a Novena beginning this Tuesday, November 30<sup>th</sup>, at 6:00PM.

Miércoles el 8 de diciembre es la Solemnidad de la Inmaculada Concepción; es un Día de Precepto. El horario de las Misas es: **8:00AM** (inglés), a las **5:30PM** (francés) y a las **7:00PM** (español). Tendremos la Novena empezando el lunes, 30 de noviembre a las 6:00PM.

### • FEAST OF OUR LADY OF GUADALUPE FIESTA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE

**Saturday, December 11<sup>th</sup>**, the Mexican community begins its celebration of the Empress of the Americas beginning with the Rosary **at 9:00PM** followed by **“Las Mañanitas”** from **10:00PM - 11:00PM** with the group Cristo Rey. The Mass will be on **Sunday, December 12<sup>th</sup>** at **7:00PM** con Mariachi Artístico.



**El sábado 11 de diciembre**, la comunidad mexicana comienza su celebración de la Emperatriz de las Américas comenzando con el **Rosario a las 9:00PM** seguido por **“Las Mañanitas”** de **10:00PM a 11:00PM** con el grupo Cristo Rey. La Misa será el **domingo 12 de diciembre** a las **7:00PM** con Mariachi Artístico.

## NEWS FROM THE ARCHDIOCESE NOTICIAS DE LA ARQUIDIÓCESIS

### • GIVING TUESDAY / DANDO MARTES

November 30<sup>th</sup> is Giving Tuesday, a national day when communities come together to support the causes they hold closest to their hearts!

On this special day, ArchNY Catholic schools across the region need your help. With your generous gift today, these schools will be able to make upgrades to their academics, technology, enrichment programs, extracurricular activities, and facilities to better serve their students. These upgrades are crucial to the ongoing stability of Catholic schools and their ability to offer a quality, competitive education. To donate, please visit:

[www.catholicchoolsny.org/givingtuesday](http://www.catholicchoolsny.org/givingtuesday)



¡El 30 de noviembre es el martes de donaciones, un día nacional en el que las comunidades se unen para apoyar las causas que tienen más cerca de sus corazones!

En este día especial, las escuelas católicas de la Arquidiócesis de NY necesitan su ayuda. escuelas mantengan una presencia en sus vidas, este año y más allá. Con su generosa donación hoy, estas escuelas podrán actualizar sus académicos, tecnología, programas de enriquecimiento, actividades extracurriculares e instalaciones para brindar un mejor servicio a sus estudiantes. Estas actualizaciones son cruciales para la estabilidad continua de las escuelas católicas y su capacidad para ofrecer una educación competitiva y de calidad. Para hacer una donación, visite:

[www.catholicchoolsny.org/givingtuesday](http://www.catholicchoolsny.org/givingtuesday)

## OTHER INFORMATION OTRA INFORMACIÓN

### • VICTIMS OF ABUSE SUPPORT GROUP

#### GRUPO DE APOYO A VÍCTIMAS DE ABUSO

The St. María Goretti Network (MGN) offers support for all those in any way affected by abuse (physical, sexual, mental, emotional, financial, etc) to experience healing in God's love and freedom through forgiveness. Abuse is never your fault and you are not alone. The NY Chapter support group is meeting online

**Friday, December 17<sup>th</sup>** from 8:00 PM to 9:30 PM

Contact [nyc@mgoretti.org](mailto:nyc@mgoretti.org) for the zoom link or visit [www.mgoretti.org](http://www.mgoretti.org) for more information.

La Red de Santa María Goretti (MGN) ofrece apoyo a todos aquellos afectados de alguna manera por el abuso (físico, sexual, mental, emocional, financiero, etc.) para que experimenten la curación en el amor y la libertad de Dios a través del perdón. El abuso nunca es culpa tuya y no estás solo. El grupo de apoyo del Capítulo de NY se reúne en línea

**Viernes 17 de Diciembre** de 8:00PM a 9:30PM.

Póngase en contacto con [nyc@mgoretti.org](mailto:nyc@mgoretti.org) para obtener el link de zoom o para más información vaya a [www.mgoretti.org](http://www.mgoretti.org)

### • IMMIGRANT SUPPORT / APOYO A INMIGRANTES

The Northern Manhattan Coalition for Immigrant Rights provides the following services:

- ✓ Citizenship classes
- ✓ Family petitions
- ✓ Travel permits
- ✓ TPS
- ✓ Work authorization
- ✓ DACA
- ✓ Deportation
- ✓ ESL Classes

They are located at 5030 Broadway Suite 639 between 213<sup>th</sup> and 214<sup>th</sup> street. Tel: 212-781-0355.

To learn more, go to [www.nmcir.org](http://www.nmcir.org). For resources during covid go to <https://coalitionfreedom.org/resources/>

La Coalición por los Derechos de los Inmigrantes del Norte de Manhattan ofrece los siguientes servicios:

- ✓ Clases de ciudadanía
- ✓ Peticiones familiares
- ✓ Permisos de viaje
- ✓ TPS
- ✓ Autorización de trabajo
- ✓ DACA
- ✓ Deportación
- ✓ Clases de ESL

Están ubicados en 5030 Broadway Suite 639 entre las calles 213 y 214. Tel: 212-781-0355.

Para obtener más información, visite [www.nmcir.org](http://www.nmcir.org). Para obtener Recursos para la comunidad de inmigrantes en Nueva York durante COVID-19, visite <https://coalitionfreedom.org/resources/>.

### • COVID DATA BY NEIGHBORHOOD DATOS DE COVID POR VECINDARIO

Get data summaries for NYC neighborhoods to see how COVID-19 is affecting your community. Just enter your zip code.

Obtenga resúmenes de datos de los vecindarios de la ciudad de Nueva York para ver cómo COVID-19 está afectando a su comunidad. Simplemente ingrese su código postal.

<https://www1.nyc.gov/site/doh/covid/covid-19-data-neighborhoods.page>

### • EMERGENCY RENTAL ASSISTANCE PROGRAM PROGRAMA DE ASISTENCIA PARA EL ALQUILER DE EMERGENCIA

If you are unable to pay rent because of Covid-19 go to: <https://otda.ny.gov/erap> or call 844-691-7368

Si no puede pagar el alquiler debido a Covid-19, visite: <https://otda.ny.gov/erap> o llame al 844-691-7368

### • NYC CIVIL SERVICE EXAMS NYC - EXÁMENES DE SERVICIO CIVIL

The New York City Department of Citywide Administrative Services (DCAS) has released its September application schedule for civil service exams.

Open, competitive, computer-based tests are administered throughout **each month** for various positions. To learn about upcoming exams, go to:

El Departamento de Servicios Administrativos de la Ciudad de Nueva York (DCAS) ha publicado su calendario de solicitudes de septiembre para los exámenes de servicio civil.

Cada mes se administran exámenes abiertos, competitivos y por computadora para varios puestos. Para obtener información sobre los próximos exámenes, visite:

<https://www1.nyc.gov/site/dcas/employment/how-can-you-find-upcoming-exams.page>

### • NYC TRAINING OPPORTUNITIES OPORTUNIDADES DE CAPACITACIÓN DE NYC

The City of NY Department of Small Business Services offers training in a number of areas: Food Service, Healthcare, Industrial & Construction, Media & Entertainment and Technology. To learn more go to

<https://www1.nyc.gov/site/sbs/careers/access-training.page>

They also offer free services at their network of Workforce1 Career Centers to prepare and help New Yorkers to find jobs. They can help you prepare for your next interview, update your resumé, and connect with employers, or find the right training you need to succeed. <https://www1.nyc.gov/site/sbs/careers/find-a-job.page>

El Departamento de Servicios para Pequeñas Empresas de NYC, ofrece capacitación en varias áreas: servicios de alimentos, atención médica, industria y construcción, medios y entretenimiento y tecnología. Para obtener más información, visite <https://www1.nyc.gov/site/sbs/careers/access-training.page>

También ofrecen servicios gratuitos en su red de 'Workforce1 Career Centers' para preparar y ayudar a los neoyorquinos a encontrar trabajo. Pueden ayudarlo a prepararse para su próxima entrevista, actualizar su currículum y conectarse con empleadores, o encontrar la capacitación adecuada que necesita para tener éxito.

<https://www1.nyc.gov/site/sbs/careers/find-a-job.page>

## • MENTAL HEALTH OR ADDICTION TREATMENT

### TRATAMIENTO DE SALUD MENTAL O ADICCIONES

If you are not insured and need therapy for mental health or for addiction you can receive help at the Emma L. Bowen Community Service Center. The Center is located at 145<sup>th</sup> street and Amsterdam Avenue. To learn more and schedule a visit call: for mental health -917-517-8105; for addiction 646-732-0497.

Si no está asegurado y necesita terapia para salud mental o adicción, puede recibir ayuda en el Centro Comunitario Emma L. Bowen. El Centro está ubicado en la calle 145 y la avenida Amsterdam. Para obtener más información y programar una visita, llame a: para salud mental -917-517-8105; por adicción 646-732-0497.

## • BLOOD DONATIONS NEEDED URGENTLY

### URGENTE - SE NECESITAN DONACIONES DE SANGRE

NYBC (New York Blood Center) has officially declared a blood emergency because supplies have dropped below required minimums. There is an especially critical need for O negative and B negative blood types. The center says it will be deploying mobile donation vans to make it easier to receive blood donations. To donate blood, go to [www.nybc.org/donate](http://www.nybc.org/donate) or call 1-800-933-2566.

NYBC (centro de sangre de NY) ha declarado oficialmente una emergencia de sangre porque los suministros han caído por debajo de los mínimos requeridos. Están animando a personas de todos los tipos de sangre a donar y existe una necesidad especialmente crítica de los tipos de sangre O negativos y B negativos. El centro dice que desplegará camionetas de donación móviles para facilitar la recepción de donaciones de sangre. Para donar sangre, vaya a [www.nybc.org/donate](http://www.nybc.org/donate) o llame al 1-800-933-2566.

## • NYC COMMUNITY RESOURCES / RECURSOS COMUNITARIOS

The New York City Department of Youth and Community Development (DYCD) invests in a network of community-based organizations and programs to provide opportunities for New Yorkers and communities to flourish. DYCD supports New York City youth and their families by funding a wide range of high-quality youth and community development programs, including:

- After School
- Community Development
- Family Support
- Literacy Services
- Youth Services
- Youth Workforce Development

To learn more, go to:

<https://discoverdycd.dycdconnect.nyc/home>

El Departamento de Juventud y Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Nueva York (DYCD) invierte en una red de organizaciones y programas comunitarios para brindar oportunidades para que los neoyorquinos y las comunidades prosperen.

DYCD apoya a los jóvenes de la ciudad de Nueva York y a sus familias mediante el financiamiento de una amplia gama de programas de desarrollo juvenil y comunitario de alta calidad, que incluyen:

- Después del colegio
- Desarrollo comunitario
- Apoyo familiar
- Servicios de alfabetización

Servicios juveniles

Desarrollo de la fuerza laboral juvenil

Para aprender más vaya a:

<https://discoverdycd.dycdconnect.nyc/home79621>

En la página vea **Select Language ▼** para traducir a español.

## • VOLUNTEER WITH CATHOLIC CHARITIES

### SEA VOLUNTARIO CON CARIDADES CATÓLICAS

Catholic Charities **needs mentors** for their High School enrichment programs at Alianza. HS Senior's preparing for the next steps in their academic journey could use a mentor to share their experiences, help with college applications, research universities and programs that align with the student's interest, discover scholarship resources, and more.

Time commitment: 6 months, 2 hours per week. The schedule is flexible, you and the student will pick an agreed date and time.

**This opportunity is 100% virtual!** If you are interested, please contact: [Christina.perez@archny.org](mailto:Christina.perez@archny.org)

Caridades Católicas **necesita mentores** para nuestros programas de enriquecimiento de la escuela secundaria en Alianza. La preparatoria de estudiantes de último año de secundaria para los próximos pasos en su viaje académico podría usar un mentor para compartir sus experiencias, ayudar con las solicitudes universitarias, investigar universidades y programas que se alineen con el interés del estudiante, descubrir recursos de becas y más.

Compromiso de tiempo: 6 meses, 2 horas semanales. El horario es flexible, usted y el estudiante elegirán una fecha y hora acordadas. ¡Esta oportunidad es 100% virtual! Si está interesado, comuníquese con: [Christina.perez@archny.org](mailto:Christina.perez@archny.org)

## • MENTAL HEALTH / SALUD MENTAL

There are occurring many issues post pandemic connected with mental health.

Low- or no-cost services are available in many languages, in neighborhoods across New York City — regardless of insurance coverage, age, immigration status, or ability to pay.

Están ocurriendo muchos problemas posteriores a la pandemia relacionados con la salud mental.

Los servicios de bajo costo o sin costo están disponibles en muchos idiomas, en los vecindarios de la ciudad de Nueva York, independientemente de la cobertura del seguro, la edad, el estado migratorio o la capacidad de pago.

<https://mentalhealth.cityofnewyork.us/>

## • SEN. KRUEGER'S RESOURCE GUIDES / GUIAS DE RECURSOS DE SEN. KRUEGER

Several important references are now available from her office.

- Senior Resource Guide, 2019-20 Edition
  - Civics, Advocacy, and Community Resource Guide for Teens and Young Adults
  - Online Resources: Arts and Culture
  - Guide to Employing Someone in Your Home
  - Senator Krueger's Housing Newsletter
  - Attorney General Schneiderman's Smart Seniors Guide
  - Paying for College
  - NYC Dept. of Education College Planning Handbook
  - Resources for Victims and Witnesses of Hate Crimes
- View on the link below, stop by to pick them at her office or contact her office to have a copy mailed to you!

Varias referencias importantes están ahora disponibles en su oficina.

- Guía de recursos para personas mayores, edición 2019-20
  - Guía de recursos cívicos, de defensa y comunitarios para adolescentes y adultos jóvenes
  - Recursos en línea: Arte y cultura
  - Guía para contratar a alguien en su hogar
  - Boletín de Vivienda del Senador Krueger
  - Guía inteligente para personas mayores del Fiscal General Schneiderman
  - Pagar la universidad
  - Manual de planificación universitaria del Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York
  - Recursos para víctimas y testigos de crímenes de odio
- Vea el enlace a continuación, pase a recogerlos en su oficina o comuníquese con su oficina para que le envíen una copia por correo.

<https://www1.nyc.gov/content/tenantprotection/pages/covid19-home-quarantine>

Los inquilinos que tengan preguntas sobre la Declaración de Dificultades o que necesiten ayuda para completar el formulario deben comunicarse con la Línea de Ayuda para Inquilinos, accesible en varios idiomas, llamando al 311 y diciendo "Línea de Ayuda para Inquilinos"

211 E 43rd Street, Suite 1201, NY 10017

Phone: (212) 490-9535 / Fax: (212) 499-2558

<https://www.nysenate.gov/newsroom/articles/2017/liz-krueger/sen-kruegers-resource-guides>

### • **FOOD PANTRY / DISPENSA DE ALIMENTOS**

New Covenant Temple  
1805 Amsterdam Avenue  
Reverend Harper  
Thursdays at 11:30 AM

Brotherhood SisterSol  
140 Hamilton Place  
*Every other* Wednesday, from 2:00PM - 5:00PM

City Harvest  
Prince Hall Masonic Lodge  
454 West 155<sup>th</sup> Street  
9:30 AM - 11:30 AM (2<sup>nd</sup> Thursday and 4<sup>th</sup> Saturday)

### • **LEGAL ASSISTANCE / ASISTENCIA LEGAL**

The New York Legal Assistance Group (NYLAG) operates the NY COVID-19 Legal Resource Hotline. They can help with legal issues related to housing, employment benefits, advance planning, public benefits, k-12 special education and more. Call 929-356-9582 Mon-Fri from 7am to 1pm.

New Yorkers can now fill out a safe and secure online form at [www.nylag.org/hotline](http://www.nylag.org/hotline)

El Grupo de Asistencia Legal de Nueva York (NYLAG) continúa operando la Línea Directa de Recursos Legales COVID-19 de NY. Pueden ayudar con cuestiones legales relacionadas con la vivienda, los beneficios laborales, la planificación anticipada, los beneficios públicos, la educación especial k-12 y más. Llame al 929-356-9582 de lunes a viernes de 7 a 13h.

Los neoyorquinos ahora pueden completar un formulario en línea seguro en [www.nylag.org/hotline](http://www.nylag.org/hotline)

### • **NYC MAYOR'S OFFICE TO PROTECT TENANTS / PROTECCIÓN PARA INQUILINOS**

To learn of resources available to you if you are a tenant in New York City and are facing hardship due to COVID-19 go to: <https://www1.nyc.gov/content/tenantprotection/pages/covid19-home-quarantine>

Tenants with questions about the Hardship Declaration or who need help filling out the form should call 311 and say, "Tenant Helpline".

Para conocer los recursos disponibles para usted si es un inquilino en la ciudad de Nueva York y enfrenta dificultades debido a COVID-19, visite (está en varios idiomas):